

書名：再婚手記

日名：不失敗的人生

作者：莫禮香・佛蘭素花

譯者：曾逸韻

出版：拓荒者出版社

日期：六十六年七月初版
同年八月再版

簡介『再婚手記』

顧燕翎

最近數年來，國內陸續出版了不少與女權或婦女生活有關的書籍，例如拓荒者出版社的「新女性主義」、「從女人到人」，晨鐘的「第二性」、「婦女問題新論」，以及商務的「中國婦女生活史」等等。其中有的是中文論著，有的是由外文翻譯的作品，也有的是舊書新版。這類書籍的盛行可以證明，目前本省雖然沒有如歐美各地般蓬勃熱烈的女權運動，但是有關婦女的問題已逐漸受到重視。縱然少數患有自大狂的男士會附和「女大學生亡國論」之類的謬見，社會進步的趨勢仍是朝平等，合理的方向邁進。我們經常見到的討論兩性地位的書刊，也多半能從理性的觀點，相當嚴肅地討論一些社會現象，並且試圖搜尋出一條合理、可行的發展途徑。正由於作者嚴謹、認真的態度，這一類的書籍多半都偏重於理論方面，內容雖然豐富，却往往忽略了可讀性與趣味性。最近由拓荒者出版的「再婚

「手記」，雖然也是一本討論現代婦女生活，以及交友、戀愛、婚姻的書，却完全以個人的生活經驗為主，作者深入淺出地談到新女性的人生觀以及處世原則，舉出許多實際的例子，但很少涉及理論。與拓荒者出版的其他書籍相較，這本書也展現了新的風貌：字體較大、頁數較少、文字也較為淺顯。顯然走的是比較通俗的路線。

「再婚手記」最初以日文在日本出版，作者是法國籍的莫禮香女士。在這本自傳性的書中，莫禮香首先敘述她早年的生活體驗、遭遇到的挫折、失敗，以及她的奮鬥和轉變。同時她也分析自己的生活態度，探討婚姻成功與失敗的原因。她生長於二次大戰前後的法國，二十歲那年嫁給比她年長許多的法籍丈夫，雖然婚後立即發現彼此無法適應，她仍然等待，猶豫了七年才決定離婚。後來她爲了自立，學做美容師，並且帶着小女兒遠赴日本擔任美容顧問。留日期間，她遇到了一位比她小十一歲的日本電視評論員，經過長時期的相處，二人墜入情網，他們克服了年齡、國籍等各方面的差異，以及社會的不諒解而結爲夫婦，並且獲得美滿、幸福的生活。莫禮香女士綜合她東、西方社會生活的經驗，以及歷次戀愛、交友、婚姻的心得寫成了「再婚手記」。這不僅是她個人的心路歷程，也適切地反映了許多新時代的女性在摸索與成長的過程中所遭遇的苦樂與成敗。莫禮香女士之所以與衆不同，不但是因爲她比旁人經歷得更多，更重要的是她很勇敢地把自己所經歷的完全披露出來，幸與不幸、悲傷與歡樂都與讀者共享，並且予以客觀的評論。在這麼多與婦女有關的書籍之中，「再婚手記」算不上是一部偉大的著作，却是最令人感到親切，最易引起共鳴的一本。

除了反省她自己生活的得失，莫禮香女士還提出一些原則性的建議供女性讀者參考，她認爲，婦女不應只顧爭取地位、權利，同時也該反省自己有沒有濫用女性的弱點，譬如，有些女子以懷孕爲手段來強迫男友結婚。她不贊成婦女與男性對抗，但是每個女人應求自立、自主，不過份依賴丈夫和孩子。職業婦女應存敬業的態度，家庭主婦也當用專業精神來處理家務，不可存心偷懶。度，並且不該輕視家庭主對目前一般人所讚許的「婦德」，她並不同意，她說：「只知道忍耐的妻子不一定聰明……打妻子的丈夫固然不好，默默讓他打的妻子不也是傻瓜？」在她看來，一味忍耐非但不是美德，且是一種消極的態度，表示對暴力屈服。

莫禮香女士鼓勵年輕未婚的女性多與異性交往，多戀愛，並且不要害怕失戀。經驗可以使人變得明智、成熟，因而能够更正確地選擇人生的道路。她不贊成太年輕就結婚，也不主張和有婦之夫或花花公子來往。每個人自己應當審慎地選擇婚姻對象，却不必過份考慮父母的意見。因為目前的社會變遷急速，父母的觀念是前一世代固定下來的，未必適合新的社會環境。至於世俗的標準，例如年齡、收入、社會地位、籍貫等等，也都不是主要的因素，重要的是兩個人是否相愛，是否合得來。在戀愛的技巧方面，她認為女性要保持冷靜、含蓄、不露痕跡，讓男方來採取主動，方不致破壞談情說愛的趣味。

莫禮香也並不堅持所有的女性都必須走出廚房，她覺得做職業婦女或者家庭主婦應該是每個人自己的抉擇。可是女性如果真正想要平等、自主，就必須擁有經濟能力，否則她只能依賴男性生活，精神上、經濟上都居於弱者的地位。理想的新社會應是讓夫婦雙方都有工作機會，而新男性也處處表現得謙虛、體貼，只有懦弱的男人才需要隨時誇示他的「男子氣概」。新的家庭不是由主人和僕人組成的，而是地位相等的男女，他們彼此關愛，互相幫助，共同享受生活的情趣。在這種以「愛」及「平等」做基礎的家庭中，「男外女內」的分工自然會顯得沒有必要了。

莫禮香女士的前半生都是在歐洲及美國渡過，她的看法對我們目前的社會來說，或許稍微前進了一點，却也很可能是今後十年、二十年的發展方向。如果我們能以先進社會的經驗作為借鏡，那麼我們在現代化的過程中或許可以減少一些無謂的爭執和紛擾吧。

總而言之，這是一本輕鬆易讀，而又言之有物的書。祇是譯文不够流暢，似乎保留了太多日文辭彙及句法，讀起來不够中文化。譯名「再婚手記」也有點文不對題，容易使人產生錯覺，以為這是一本描述再婚生活的書。而實際上，作者對第二次婚姻生活的敘述只占全書極少的篇幅。本書的日本原名「不失敗的人生」反而比較更能表達作者的本意：如何從失敗中站立起來，去追求、創造幸福的人生。